

ROBERT WALSER

POÈMES
GEDICHTE

Choisis et traduits par Marion Graf
Postface de Jochen Greven

EDITIONS
ZOE

Inhalt

<i>I ERSTE GEDICHTE 1898-1905</i>	5
<i>Im Büro</i>	6
<i>Abend (I)</i>	8
<i>Welt (I)</i>	10
<i>Wie immer</i>	12
<i>Weiter</i>	14
<i>Ein Landschäftchen</i>	16
<i>Beiseit</i>	18
<i>Zu philosophisch</i>	20
<i>Enttäuschung</i>	22
<i>Und ging</i>	24
<i>Trug</i>	26
<i>Zeit</i>	28
<i>Das alles</i>	30
<i>Liebe</i>	32
<i>Ich wanderte</i>	34
<i>II BIEL 1919-1920</i>	37
<i>Die Guten</i>	38
<i>Poet und Mädchen</i>	42
<i>III BERN 1924-1933</i>	47
<i>Wie ich ein Blatt fallen sah</i>	48
<i>Das Karussell</i>	50
<i>Der Frühling</i>	54
<i>Im Wald</i>	56
<i>Abend (III)</i>	58
<i>Die Insel</i>	60

Table

I PREMIERS POÈMES 1898-1905	5
Au bureau	7
Soir (I)	9
Monde (I)	11
Comme toujours	13
Plus loin	15
Un petit paysage	17
À l'écart	19
Trop philosophique	21
Déception	23
Et s'en fut	25
Leurre	27
Temps	29
Et tout cela	31
Amour	33
J'ai voyagé	35
II BIENNE 1919-1920	37
Les débonnaires	39
Poète et jeune fille	43
III BERNE 1924-1933	47
Comment j'ai vu tomber une feuille	49
Le carrousel	51
Le printemps	55
Dans la forêt	57
Soir (III)	59
L'île	61

Table

I	PREMIERS POÈMES 1898-1905	5
	Au bureau	7
	Soir (I)	9
	Monde (I)	11
	Comme toujours	13
	Plus loin	15
	Un petit paysage	17
	À l'écart	19
	Trop philosophique	21
	Déception	23
	Et s'en fut	25
	Leurre	27
	Temps	29
	Et tout cela	31
	Amour	33
	J'ai voyagé	35
II	BIENNE 1919-1920	37
	Les débonnaires	39
	Poète et jeune fille	43
III	BERNE 1924-1933	47
	Comment j'ai vu tomber une feuille	49
	Le carrousel	51
	Le printemps	55
	Dans la forêt	57
	Soir (III)	59
	L'île	61

<i>Das tägliche Leben</i>	62
<i>Daniel in der Löwengrube</i>	64
<i>Das Sonett vom Zuchthaus</i>	66
<i>Der Schnee</i>	68
<i>Hamsun</i>	70
<i>Der Philister</i>	72
<i>Der fünfzigste Geburtstag</i>	74
<i>Was fiel mir ein?</i>	78
<i>Beschaulichkeit</i>	80
<i>Das Sonett von den Krallen</i>	82
<i>IV AUS DEM BLEISTIFTGEBIET 1924-1933</i>	85
<i>»Ich trat auf den Balkon«</i>	86
<i>»Ich half einem Knaben«</i>	88
<i>Die silberne Tänzerin</i>	92
<i>»Kluge beneiden oft die Dummen«</i>	94
<i>»Aufrichtigkeit ist banal«</i>	96
<i>»Das Böse ist so schön wie das Schöne«</i>	98
<i>»Eure Lehren kann ich entbehren«</i>	100
<i>»Wenn ich einmal Leute angeschaut habe«</i>	102
<i>»Sahen Sie schon einmal eine Ruine«</i>	106
<i>»Sklavinnen mit purpurroten Lippen«</i>	110
<i>Im Walde</i>	112
<i>»Der Himmel ist ganz schwarz vor Bläue«</i>	116
<i>»Ein bisschen glücklich möchtest du wohl sein«</i>	120
<i>»Ei, ei, nicht so den Stuhl gestellt«</i>	122
<i>»Rittergüter flogen durch die Sphären«</i>	124
<i>»Nun sollte ich«</i>	128
<i>»Man wird von einer Hand«</i>	130

La vie quotidienne	63
Daniel dans la fosse aux lions	65
Le sonnet du pénitencier	67
La neige	69
Hamsun	71
Le philistin	73
Le cinquantième anniversaire	75
Qu'allais-je imaginer ?	79
Contemplation	81
Le sonnet des griffes	83
IV DU TERRITOIRE DU CRAYON 1924-1933	85
<i>« Je suis sorti sur le balcon »</i>	87
<i>« J'ai aidé un petit garçon »</i>	89
La ballerine d'argent	93
<i>« Souvent les sages envient les sots »</i>	95
<i>« La sincérité est banale »</i>	97
<i>« Le mal égale en beauté la beauté »</i>	99
<i>« Je me balance de vos sentences »</i>	101
<i>« Si une fois, j'ai regardé les gens »</i>	103
<i>« Avez-vous déjà vu une ruine »</i>	107
<i>« Esclaves aux lèvres d'amour violettes »</i>	111
Dans la forêt	113
<i>« Le ciel est noir tant il est bleu »</i>	117
<i>« Tu voudrais un peu de bonheur »</i>	121
<i>« Dis donc, la chaise, pas comme ça »</i>	123
<i>« Des fiefs passent en trombe à travers les sphères »</i>	125
<i>« Maintenant, ce plaisir »</i>	129
<i>« On est pris par une main »</i>	131
Postface de Jochen Greven	133
Notice et remerciements	145
Sources	148